

Porównanie tłumaczeń Jana 13:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiada więc — Jezus: Ten jest, któremu Ja zanurzę — kawałek i dam mu. Zanurzywszy więc — kawałek [bierze i] daje Judzie [synowi] Szymona Iskarioty.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiada Jezus ten jest któremu Ja zanurzywszy kawałek podam i zanurzywszy kawałek daje Judaszowi synowi Szymona Iskarioty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Ten, któremu Ja podam zanurzony* (w misie) kawałek chleba. Następnie zanurzył kawałek chleba, wziął i dał Judaszowi, (synowi) Szymona Iskariota. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiada Jezus: Ów jest, któremu ja umoczę kęs i dam mu. Umoczywszy więc kęs [bierze i] daje Judzie (synowi) Szymona Iskarioty.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiada Jezus ten jest któremu Ja zanurzywszy kawałek podam i zanurzywszy kawałek daje Judaszowi (synowi) Szymona Iskarioty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Ten, któremu Ja podam umoczony kawałek chleba. Następnie umoczył kawałek chleba i podał Judaszowi, synowi Szymona Iskariota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział: To ten, któremu podam umoczony kawałek chleba. A umoczywszy kawałek chleba, dał Judaszowi Iskariocie, <i>synowi</i> Szymona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Ten jest, któremu ja omoczywszy sztukę chleba, podam; a omoczywszy sztukę chleba, dał Judaszowi, synowi Szymona, Iszkaryjotowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus: On jest, któremu ja omoczony chleb podam. A omoczywszy chleb, dał Judaszowi Szymona Iszkarioty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus odparł: To ten, dla którego umoczę kawałek chleba i podam mu. Umoczywszy więc kawałek chleba, wziął i podał Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus mu odpowiedział: To jest ten, któremu Ja podam umoczony kawałek chleba. Wziął więc kawałek, umoczył go i dał Judaszowi Iskariocie, synowi Szymona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: To jest ten, dla którego Ja umoczę kawałek chleba i podam mu. Umoczył więc kawałek, wziął go i dał Judaszowi, synowi

¹⁾ zanurzony : ten sam cz βάπτω kryje się za określeniem chrztu.

			Szymona Iskarioty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odrzekł: „To ten, dla którego zamoczę kawałek chleba i dam mu”. I po zamoczeniu kawałka chleba dał go Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział: „ To jest ten, dla którego umoczę kęs i podam mu ”. Po umoczeniu więc kęsa [sam] przyjął i podał Judaszowi, [synowi] Szymona Iskarioty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiada Jezus: On jest, któremu ja omoczywszy sztuczkę podam . A rozmoczywszy sztuczkę, daje Judaszowi Symonowemu Iskaryotowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odpowiada: - Ten, któremu podam kawałek (chleba) umoczony (w sosie). Umoczywszy więc kawałek podaje Judaszowi, synowi Szymona Iskarioty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус: Це той, якому я, вмочивши, подам хліб . Умочивши хліб, бере і дає Юді СИМОНОВОМУ ІСКАРІОТСЬКОМУ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnia się w odpowiedzi Iesus: Ów jest któremu ja nasycę wiadomy kawałek mięsa i dam jemu. Nasyciwszy więc wiadomy kawałek daje Judasowi (synowi) Simona Męża Przypadku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiada Jezus: Ten nim jest, któremu ja umoczę kęs oraz mu podam. I umoczył kęs, po czym daje go Judasowi, synowi Szymona Iszkarioty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "To ten, któremu podam ten kawałek macy, kiedy zanurzę go w misie". I zanurzył w misie kawałek macy, i podał go J'hudzie Ben-Szim'onowi z K'riot.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus więc odpowiedział: "To ten, któremu podam umoczony kęs". I umoczywszy kęs, wziął go i podał Judaszowi, synowi Szymona Iskariota.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To ten, któremu podam kawałek umoczonego w sosie chleba—odrzekł Jezus. Umoczył więc kawałek i podał Judaszowi.